

Elections législatives en Allemagne : victoire en demi-teinte pour Angela Merkel

La constitution d'une coalition pour le quatrième mandat de la chancelière s'annonce complexe. L'entrée inédite de l'extrême droite au Parlement est, pour elle, un « nouveau défi ».

Angela Merkel espérait un résultat « un peu meilleur » pour son parti lors des législatives allemandes, dimanche 24 septembre. Les bureaux de vote ont fermé à 18 heures, et les estimations donnent 32,5 % des voix pour la CDU/CSU, alors que les sondages lui accordaient 36 % des intentions de vote. Le SPD, de centre-gauche, réalise son pire score depuis la seconde guerre mondiale, à 20 %.

Quant au parti d'extrême droite AfD (Alternative pour l'Allemagne), il réussit son pari avec 13,5 % des voix. Les libéraux du FDP aussi. Ils reviennent au Bundestag et dépassent la barre des 10 %. Les Verts, avec 9,5 %, s'en tirent moins mal que prévu. La gauche radicale, Die Linke, est, elle, créditée de 9 %. La faiblesse du résultat de la CDU va rendre difficile la formation d'une coalition.

Merkel en tête mais affaiblie

« Nous sommes le premier parti, nous avons un mandat pour former le prochain gouvernement et il ne peut y avoir de gouvernement de coalition contre nous », a affirmé Angela Merkel dimanche soir. Reconduite pour un quatrième mandat, la chancelière égale Konrad Adenauer et Helmut Kohl. Mais son parti est en tête avec seulement 32,5 % à 33,5 % des voix, selon les estimations. Ce résultat décevant des conservateurs allemands pourrait être pire que le plus bas historique de Mme Merkel (33,8 % en 2009).

Les tractations vont durer plusieurs semaines, voire des mois. Jamais, dans l'Allemagne contemporaine, le vainqueur d'une élection ne s'est retrouvé sans majorité pour gouverner. Cette quête de majorité a été compliquée dès dimanche soir par le SPD, qui a décidé d'entrer dans l'opposition, après quatre ans de participation au gouvernement d'Angela Merkel.

Les Verts, comme les libéraux, ont quant à eux annoncé qu'ils consulteraient leurs bases respectives sur un éventuel projet d'accord de coalition avant de s'engager formellement. Mais les divergences entre écologistes et libéraux sur l'avenir du diesel ou l'immigration s'annoncent très compliquées à gérer. Les couleurs de la prochaine coalition auront une importance capitale pour une série de sujets brûlants, comme les réformes de la zone euro, l'avenir de la relation transatlantique ou encore la question des sanctions imposées à la Russie.

Le Monde, 24 septembre 2017

Analyse

On peut trouver sur internet de nombreux sites proposant des informations relatives aux élections qui se sont tenues le 24 septembre. Le site

bundestagswahl-2017.com

offre un tableau complet de ce que furent ces élections (avant et après). Tous les quotidiens et hebdomadaires fournissent eux aussi les informations et la terminologie utiles. Par le biais d'un navigateur (der Webbrower, der Browser) il suffit de demander à n'importe quel moteur de recherche (die Suchmaschine) le terme *Bundestagswahl 2017*.

Certains termes ne s'inventent pas, c'est pourquoi il est nécessaire de lire la presse :

- die Hochrechnung, l'estimation
- die Prognose, le pronostic (ce n'est pas la même chose qu'une estimation)
- das Wahllokal, le bureau de vote
- die Wahlperiode, die Amtszeit, die Legislaturperiode ; le mandat ; das Mandat est employé pour les députés (der Abgeordnete)
- die Umfrage, le sondage
- die Fünf-Prozent-Klausel, die Fünf-Prozent-Hürde
- les noms des partis (à voir et revoir)
- Mitte-links, Mitte-rechts
- die Basis, die Parteibasis, la base (d'un parti)

Quelques points de grammaire à revoir

- compléments circonstanciels de temps (*lors de*, énoncé de la durée, indication de l'heure, du jour du mois...)
- la date : *am Dienstag*, *dem 30. Mai*, ou *Dienstag* (accusatif adverbial, sans préposition), *den 30. Mai*, telles sont les formes correctes, mais on rencontre souvent la forme mixte (et parfois contestée) *am Dienstag*, *den 30. Mai* (Duden, *Die Grammatik*, &1554 ; *Richtiges und gutes Deustch*, Duden, *Datum*)
- conjonctions de subordination (*alors que*)
- le passif (même s'il n'est pas certain que nous l'emploierons ici)
- les noms de pays

Titre. Elections législatives en Allemagne : victoire en demi-teinte pour Angela Merkel

Se demander ce que signifie exactement *en demi-teinte*.

Revoir la formation des noms composés. Même si c'est un peu un casse-tête, il existe, en dépit des exceptions, des points de repère permettant de s'orienter.

1. La constitution d'une coalition pour le quatrième mandat de la chancelière s'annonce complexe. L'entrée inédite de l'extrême droite au Parlement est, pour elle, un « nouveau défi ».

Bilden et *gestalten* (*Bildung*, *Gestaltung*) ne sont pas des synonymes : *bilden* a le sens de former dans le sens de *faire exister*, *gestalten* comporte l'idée de donner une forme, *ein Thema dichterisch gestalten*, *den Abend abwechslungsreich gestalten* (Duden).

Sens du verbe *s'annoncer*.

La lecture de la presse allemande permet de voir quel est le terme employé pour évoquer *l'entrée* d'un parti au gouvernement. On peut avoir recours à un verbe ou à un substantif. Remarque pour les étourdis qui, en dépit des conseils prodigues, confieraient leur sort à un dictionnaire bilingue : rien à voir avec *Vorspeise*, même si l'on considère que ces élections sont l'entrée qui précède le plat principal (*das Hauptgericht*) et le dessert (*das Dessert*, *der Nachtisch*). On n'est jamais trop prudent. *Der Eintritt* désigne l'action d'entrer, ou la somme à payer, par exemple pour un spectacle (employé pour *das Eintrittsgeld*). *Der Eingang* désigne le dispositif par lequel on entre, plus rarement la possibilité d'avoir accès (à un cercle, à un groupe), ainsi que l'arrivée de marchandises, d'argent, voir Duden. Attention à la préposition et au cas.

Réfléchir au sens de *inédit*.

Défi : bien identifier le sens du terme. Il ne s'agit pas, par exemple, de défier une autorité par une attitude rebelle, mais de réaliser une tâche difficile.

2. Angela Merkel espérait un résultat « un peu meilleur » pour son parti lors des législatives allemandes, dimanche 24 septembre. Les bureaux de vote ont fermé à 18 heures, et les estimations donnent 32,5 % des voix pour la CDU/CSU, alors que les sondages lui accordaient 36 % des intentions de vote. Le SPD, de centre-gauche, réalise son pire score depuis la seconde guerre mondiale, à 20 %.

Aucune difficulté particulière dans ce paragraphe.

Attention au choix des termes pour rendre *donner* et *accorder*.

Que signifie ici *réaliser* (un score) ?

3. Quant au parti d'extrême droite AfD (Alternative pour l'Allemagne), il réussit son pari avec 13,5 % des voix. Les libéraux du FDP aussi. Ils reviennent au Bundestag et dépassent

la barre des 10 %. Les Verts, avec 9,5 %, s'en tirent moins mal que prévu. La gauche radicale, *Die Linke*, est, elle, créditée de 9 %. La faiblesse du résultat de la CDU va rendre difficile la formation d'une coalition.

Une réflexion sur le sens exact de *quant à* permettra peut-être d'éviter la subordonnée. *Réussir son pari* : il est toujours préférable de trouver la formule exacte, mais si ce n'est pas le cas, on peut avoir recours à une solution simple, il suffit de réfléchir au sens, **ne jamais se fixer sur des mots isolés**.

Même remarque pour *s'en tirer*.

Cerner le sens de *créditer*.

4. Merkel en tête mais affaiblie

« Nous sommes le premier parti, nous avons un mandat pour former le prochain gouvernement et il ne peut y avoir de gouvernement de coalition contre nous », a affirmé Angela Merkel dimanche soir. Reconduite pour un quatrième mandat, la chancelière égale Konrad Adenauer et Helmut Kohl. Mais son parti est en tête avec seulement 32,5 % à 33,5 % des voix, selon les estimations. Ce résultat décevant des conservateurs allemands pourrait être pire que le plus bas historique de Mme Merkel (33,8 % en 2009).

Les propos d'Angela Merkel peuvent bien entendu, dans le cadre d'un exercice de thème, être retraduits. Cette phrase ne présente d'ailleurs aucune difficulté. Nous proposerons cependant ces propos tels que la presse allemande les a retransmis.

S'interroger sur le sens de *reconduite, égale, le plus bas*.

5. Les tractations vont durer plusieurs semaines, voire des mois. Jamais, dans l'Allemagne contemporaine, le vainqueur d'une élection ne s'est retrouvé sans majorité pour gouverner. Cette quête de majorité a été compliquée dès dimanche soir par le SPD, qui a décidé d'entrer dans l'opposition, après quatre ans de participation au gouvernement d'Angela Merkel.

Revoir les noms de pays : leur genre, les cas dans lesquels on emploie l'article.

Sens de *se retrouver* : le sens sera-t-il assumé par un verbe ou par une construction courante en allemand ?

S'interroger sur le passif et sur l'opportunité de son emploi dans cette phrase.

Attention, la structure de l'allemand doit impérativement être respectée, cela peut sembler une évidence, mais il arrive fréquemment que l'on n'y prenne pas garde.

6. Les Verts, comme les libéraux, ont quant à eux annoncé qu'ils consulteraient leurs bases respectives sur un éventuel projet d'accord de coalition avant de s'engager formellement. Mais les divergences entre écologistes et libéraux sur l'avenir du diesel ou l'immigration s'annoncent très compliquées à gérer. Les couleurs de la prochaine coalition auront une importance capitale pour une série de sujets brûlants, comme les réformes de la zone euro, l'avenir de la relation transatlantique ou encore la question des sanctions imposées à la Russie.

Annoncer signifie aussi bien *faire savoir* que *prédire*. Cette nuance est importante pour le choix du verbe allemand. Rappelons l'importance de travailler aussi avec les dictionnaires de la langue de départ.

Quant à eux : il faut acquérir le réflexe d'employer *seinerseits*, *ihrerseits*, etc. Exemples : *Sie reagierte ihrerseits etwas zurückhaltend auf unseren Vorschlag / Wir werden uns auf ihre Bedingungen nur einlassen, wenn sie ihrerseits zu gewissen Zugeständnissen bereit sind / Ich hoffe, dass Sie die Angelegenheit Ihrerseits noch einmal überdenken.* (Duden).

Projet d'accord de coalition : sens de la préposition *de*.

Sens de l'adjectif formel, de l'adverbe *formellement*.

S'annoncent : le verbe (*s'*)*annoncer* apparaît pour la troisième fois dans ce texte, on voit la nécessité de bien cerner le sens avant de traduire.

Compliqué à : ne pas se laisser enfermer dans cette construction très française. Là encore, il est indispensable d'aborder la phrase dans son ensemble. Cela implique aussi de veiller au sens de gérer : *gérer* une entreprise n'est pas la même chose que *gérer* des problèmes.

Comme : penser à l'emploi de *etwa*. C'est l'occasion de rappeler qu'il ne faut pas le confondre avec *etwas*.

Sanctions imposées à la Russie : si on ne pense pas tout de suite, spontanément, au verbe le plus approprié pour traduire *imposer*, on peut se contenter d'une structure qui ferait l'économie d'un verbe, et qui est abondamment employée dans la presse.

Voir dans Duden l'emploi de *Beziehung* (singulier et pluriel).

Proposition de traduction

Bundestagswahl in Deutschland : kein eklatanter Sieg für Angela Merkel¹

Die Bildung einer Koalition für die vierte Amtszeit der Kanzlerin wird nicht einfach sein. Der erstmalige Einzug² der Rechtsextremen in den Bundestag ist für sie eine »neue Herausforderung«.

Angela Merkel hatte bei der Bundestagswahl³ am Sonntag, dem 24. September, ein »etwas besseres« Resultat für ihre Partei erhofft. Die Wahllokale haben um 18 Uhr geschlossen und laut den Hochrechnungen erzielt die CDU/CSU 32,5% der Stimmen⁴, wo⁵ die Umfragen von 36% der Wahlabsichten ausgegangen waren. Die Mitte-links orientierte SPD erreicht mit 20% ihr schlechtestes Ergebnis seit dem Zweiten Weltkrieg. Mit 13,5% der Stimmen gewinnt ihrerseits die rechtsextreme AfD ihre Wette. Ebenso die Liberalen der FDP. Sie kehren in den Bundestag zurück und schaffen⁶ sogar die Hürde der 10%⁷. Mit 9,5% schneiden die Grünen nicht so schlecht ab wie erwartet. Und für DIE LINKE wird mit 9% gerechnet. Dieses schwache Ergebnis der CDU wird die Bildung einer Koalition schwierig machen.

Merkel an der Spitze, doch geschwächt

»Wir sind stärkste Kraft. Wir haben den Auftrag, eine Regierung zu bilden und gegen uns kann keine Regierung gebildet werden« hat am Sonntagabend Angela Merkel behauptet. Die Kanzlerin hat es nun mit ihrer vierten Amtszeit so weit gebracht wie Konrad

¹ kein glänzender Sieg; glanzloser Sieg

² in den Bundestag ziehen / einziehen

³ Dès l'instant que l'on parle de Bundestag, il n'est pas absolument nécessaire de reprendre »deutsch«.

⁴ und die Hochrechnungen teilen der CDU/CSU 32,5% der Stimmen zu

⁵ während

⁶ überwinden

⁷ On ne peut employer ici un composé de Hürde, qui dans ce contexte serait ambigu, puisqu'il existe die Fünf-Prozent-Hürde (ou Fünf-Prozent-Klausel), barre très officielle au dessous de laquelle un parti ne peut entrer au Bundestag. Ici, il s'agit simplement de montrer les progrès réalisés par le FDP.

Adenauer und Helmut Kohl⁸. Ihre Partei ist jedoch nur mit 32,5% bis 33,5% der Stimmen Spaltenpartei - je nach den Hochrechnungen. Dieses enttäuschende Ergebnis der deutschen Konservativen dürfte wohl noch schlimmer werden als Frau Merkels historischer Tiefststand (2009, 33,8%).

Die Verhandlungen werden mehrere Wochen dauern⁹, womöglich sogar Monate. Es ist im zeitgenössischen Deutschland noch nie vorgekommen, dass ein Wahlsieger ohne Mehrheit regieren musste. Diese Suche nach einer Mehrheit wurde gleich am Sonntagabend von der SPD beeinträchtigt, die nun nach vier Jahren Beteiligung am Kabinett Merkel beschlossen hat, sich der Opposition anzuschließen¹⁰.

Die Grünen haben ihrerseits sowie die Liberalen gemeldet, dass sie bezüglich eines möglichen Projekts für einen Koalitionsvertrag ihre jeweilige Basis fragen werden, bevor sie sich fest engagieren. Zwischen Grünen und Liberalen werden sich die Konflikte über die Zukunft des Diesels bzw. der Immigration nur sehr schwierig bewältigen lassen. Äußerst wichtig werden die Farben der neuen Koalition für eine Menge brennender Themen sein, wie etwa die Reformen innerhalb der Eurozone, die Zukunft der transatlantischen Beziehungen oder die gegen Russland verhängten Sanktionen¹¹.

Le Monde, 24. September 2017

⁸ ist mit ihrer vierten Amtszeit Konrad Adenauer und Helmut Kohl ebenbürtig.

⁹ sich erstrecken über + acc.

¹⁰ ... beeinträchtigt. Autre organisation de la phrase : Die SPD, die, nachdem sie vier Jahre am Kabinett Merkel beteiligt war, beschlossen hat, sich der Opposition anzuschließen, hat gleich am Sonntag Abend diese Suche nach einer Mehrheit schwieriger gemacht. - Sich der Opposition anschließen, in die Opposition gehen.

¹¹ Ou très simplement : die Sanktionen gegen Russland